

10. No podemos decidir si él sabia esta lengua, ó si creía que la sabia.—59
11. No podemos saber si su asercion era creida por el monarca.—47.
12. El aprendia ó creia que aprendia.—32.
13. Mahmoud reprimió la revuelta.—61, 32, 60.
14. El monarca protege á su ministro.—61, 65.
15. El sultan cree á su visir.—65.
16. El conoce la intencion real de su padre.—65, 7, 25, 26.
17. Se cree todo lo que es maravilloso en los países orientales.—69, 66.
18. El visir estaba generalmente con el sultan.
19. Su asercion fué generalmente creida.—8.
20. El ara el segundo sultan que habia llenado de desolacion su imperio.—18
21. El habia aprendido el lenguaje de la adulacion.—60, 50.
22. Las naciones del oriente creen todo lo que es maravilloso.—60, 8, 66.

LECCION CUARTA.

Primera Division.

LECTURA.

Fourth lesson.

As the vizier and the emperor were
 one duskish evening together, in their
 return from hunting, Mahmoud, whose
 sight was keener than his vizier's, saw
 two owls upon a tree, that grew near

a greenish old wall, out of a heap of
 rubbish.

TRADUCCION LITERAL.

As the vizier and the emperor were one duskish evening together, in
 Como emperador estaban una sombría tarde juntos
 their return from hunting, Mahmoud, whose sight was keener than
 su retorno de caza, cuya vista mas perspicaz que
 his vizier's, saw two owls upon a tree that grew near a greenish old
 su vió dos buhos sobre árbol crecia cerca de verdoso viejo
 wall, out of a heap of rubbish.
 muro afuera monton escombros.

VERSION CASTIZA.

Como el visir y el emperador estuviesen juntos una sombría tarde, al volver
 de la caza, Mahmoud, cuya vista era mas perspicaz que la de su visir, vió dos
 buhos sobre un árbol que crecia cerca de un muro viejo y verdoso, fuera de
 un monton de escombros.

TRADUCCION ALTERNATIVA

(V. pags. 5 y 27.)

CONVERSACION.

PREGUNTAS.	RESPUESTAS.
What lesson is this?	The fourth lesson.
¿ Quiénes estaban juntos una tarde?	The vizier and the emperor.
¿ Con quién estaba el visir?	With the emperor.
¿ Con quién estaba el emperador?	With the vizier.
¿ Cuándo estaban juntos el visir y el emperador?	One duskish evening.
¿ De dónde volvian?	From hunting.
¿ Quién volvia de la caza?	The vizier and the emperor.
¿ Cómo era la vista de Mahmoud?	Keener than his vizier's.
¿ Quién vió dos buhos?	Mahmoud.
¿ Qué fué lo que vió Mahmoud?	Two owls.
¿ Por qué vió él los buhos primero que su visir?	His sight was keener.
¿ Cuántos buhos habia?	Two.

¿ En dónde estaban ?	Upon a tree.
¿ Cerca de qué cosa crecía el árbol ?	Near a greenish old wall.
¿ Qué era lo que crecía cerca de un muro viejo y verduoso ?	A tree.
¿ De dónde salía el árbol ?	Out of a heap of rubbish.
¿ Cómo era la tarde ?	Duskish.
¿ Cómo era el muro ?	Greenish and old.
¿ Qué era lo sombrío ?	The evening.
¿ Qué era lo perspicaz ?	The sight of Mahmoud.
¿ Qué era lo verduoso ?	The old wall.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS.
Were they together ?	¿ Estaban ellos juntos ?
We were not together.	Nosotros no estábamos juntos.
There were two birds upon the tree.	Habia dos pájaros sobre el árbol.
The emperor had a keen sight.	El emperador tenía una vista perspicaz.
The vizier had not a keen sight.	El visir no tenía una vista perspicaz.
The evening is duskish.	La tarde está sombría.
The sight of the emperor was keen.	La vista del emperador era perspicaz.
The tree was near a wall.	El árbol estaba cerca de un muro.
Two birds were upon the tree.	Dos pájaros estaban sobre el árbol.
The minister was near the emperor.	El ministro estaba cerca del emperador.
We were near a heap of rubbish.	Estábamos cerca de un montón de escombros.
We know his language.	Nosotros conocemos su lengua.
The vizier was not older than the sultan.	El visir no era mas viejo que el sultan.
There is a country that was filled with desolation.	Hay un país que estuvo lleno de desolacion.
Two and two are four.	Dos y dos son cuatro.
His father is old.	Su padre es viejo.

Segunda Division.

REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

- ¿ Cuándo debe ser muda la *e* ?
- ¿ Cómo se pronuncia la *f* ?
- ¿ En qué caso se pronuncia la *r* como en castellano ?
- ¿ Qué significa el verbo *can*, y cuántos tiempos tiene ?
- ¿ Qué diferencia hay entre *if* y *whether* ?
- ¿Cuál es el pasado definido del verbo irregular *to know* ?
- ¿ Qué significa *that* cuando es pronombre demostrativo ?

- ¿ Qué valor tiene *did* como auxiliar ?
- ¿ Cómo se obtiene ordinariamente un verbo de un sustantivo acabado en *ion* ?
- ¿ Qué significa *for* ?
- ¿ Qué significacion recibe un verbo cuando se le añade la terminacion *er* ?
- ¿ Qué propiedad tiene la terminacion *less* ?
- ¿Cuál es la terminacion de la tercera persona singular del presente de indicativo ?
- ¿ Cómo se forma el presente de indicativo ?
- ¿ Qué propiedad tiene la terminacion *ful* ?
- ¿ De donde viene la palabra *eastern* ?
- ¿ Cómo se forma el plural de un sustantivo que termina en *y*, precedida de una consonante ?
- ¿ Cómo se traduce algunas veces la reduplicacion *se*, cuando se refiere á un corto número de personas ?
- ¿ Cómo se traduce *lo que, lo cual*, despues de *all* ?

PRONUNCIACION.

EJEMPLOS.

Abroad—Understand—Easily—Being—Merely—Vainly—Reader—Doubtless—Eastern—Duskish—Return—Hunting—Keener—Upon—Greenish.

Lleva el acento en cada uno de estos derivados la sílaba puesta en *itálica*. Esta sílaba es la raíz, la parte mas importante de la palabra: las demas no son sino accesorias: son particulas iniciales ó terminaciones que, en su mayor parte, nada significarian si aisladamente se empleasen. De donde podremos deducir la siguiente regla.

71. Los derivados llevan el acento sobre la raíz.

EJEMPLOS.

Sultan—Father—Ruin—People—Empire—Second—Monarch—Certain—Dervis—Language—Open—Whether—Country—Credit—Wonder—Rubbish.

En cada una de estas palabras lleva el acento la sílaba en *itálica*. Pero esta vez no constituye raíz, porque ninguna de dichas palabras se puede descomponer en inglés,* y *sul, fa, ru, em, sec*, etc. carecerian de sentido.

Todos estos ejemplos son disílabos.

Están acentuados sobre la primera sílaba.

72. En los disílabos que no se puedan descomponer, el acento va sobre la primera sílaba.

EJEMPLOS.

Perpetual—Unpeopled—Persian—Open—Pretended—Emperor—Upon—Heap.

73. La *p* se pronuncia como en español.

* Toda palabra de mas de una sílaba puede, en rigor, descomponerse, remontando á su origen: así, por ejemplo, *monarch* viene de dos palabras griegas *monos* y *arxos*, que significan *solo* y *jefe*. Cualquiera que sea el número de sílabas de una palabra, cada una de ellas representa una idea, y se logra con el auxilio de la etimología reducir las palabras verdaderamente radicales á simples monosílabos. Pero como semejantes investigaciones no nos serian aquí de utilidad alguna, convendremos en no dar el nombre de raíz sino á una reunion de letras, que formen una palabra completa, con sentido en inglés.

EJERCICIO.

Digase el sonido de las letras *e, f, r* en las palabras siguientes, y dese la razon

Fourth—Were—One—Their—From—Whose—Rubbish.

LEXICOLOGÍA.

PARTE INTERROGATIVA.

- ¿ Por qué termina en *s* la palabra *owls* ?
 ¿Cuál es el singular de este nombre ?
 ¿ En qué se conoce que los verbos *saw* y *grew* son irregulares ?
 ¿ Qué significa *that* en la frase *A tree that grew* ?
 ¿ A qué se refiere *that* cuando es pronombre relativo ?

PARTE ESPLICATIVA.

Fourth se deriva de *four*, cuatro.

74. La terminacion *th* se añade á los nombres numerales cardinales para formar los ordinales.

Los numerales ordinales *first, second, third*, que corresponden á los cardinales *one, two, three*, son escepciones de esta regla.

75. *Were*, que hemos visto como pasado de subjuntivo del verbo *to be*, es tambien su pasado de indicativo; pero solamente en las tres personas del plural.

76. *One*. El adjetivo *one* determina de una manera mas positiva que el artículo *a* el sentido del nombre delante del cual se coloca: espresa formalmente la idea de unidad, en oposicion á la de pluralidad: quiere decir *uno solo* y no *dos, tres, cuatro*: quiere decir tambien *uno determinado*, y no *uno cualquiera*. *One evening* significa, por tanto, *una tarde determinada*, y no *la primera tarde que se quiera*.

Lo que mas distingue á *one* de *a* es que este último, siendo como es artículo, no puede emplearse sino con un sustantivo.

Duskish se deriva de *dusk*, crepúsculo. Usase tambien en este sentido (V. 39).

77. La terminacion *ish*, añadida á un sustantivo, hace de él un adjetivo, y denota semejanza. De esta manera se forman 76 derivados.

Return se deriva de *turn*, vuelta ó volver.

78. La partícula prepositiva *re* tiene el mismo valor que en castellano: denota ordinariamente vuelta, renovacion ó repeticion, como *to repeople*, repoblar; *to reaffirm*, afirmar de nuevo; *to recommence*, recomenzar. Algunas veces indica vuelta hácia atras, la accion de volver sobre sus pasos, como *reaction*, reaccion; *return*, retorno. Suele espresar tambien una idea de acabamiento ó perfeccion, como *to refine*, refinar. Se adapta principalmente á la mayor parte de los verbos y nombres derivados de verbos. Su uso es, por lo comun, arbitrario, como el de la partícula *un* (21). Los diccionarios dan cerca de 800 derivados en cuya composicion entra, á saber: 300 verbos, y 500 sustantivos ó adjetivos.

79. *From*. Esta preposicion equivale ordinariamente á la española *de*, lo mismo que *of*; pero difiere de esta última en que denota separacion, alejamiento, extraccion, fuente ú origen.

Hunting se deriva del verbo *to hunt*, cazar. Se ve que este sustantivo tiene la misma terminacion que el gerundio.

80. La terminacion *ing* se emplea con mucha frecuencia para hacer un sustantivo de un verbo, ó lo que es lo mismo, el gerundio se emplea sustantivamente. Hay en esto analogía con el español cuando se dice *el comer, el beber*, con la diferencia de que en inglés se sustantiva el gerundio, y en castellano el infinitivo; las espresiones inglesas *drinking, eating*, traducidas literalmente, significan *el bebiendo, el comiendo* (el que bebe, el que come). Esta transformacion del verbo en sustantivo es mucho mas frecuente en inglés que en español. Hay cerca de 140 palabras en *ing*, en que es permanente; en las demas es accidental.

Veremos despues que el gerundio se emplea tambien como adjetivo.

Whose es el caso llamado posesivo del pronombre relativo *who*, quien

81. *Whose* se traduce en español *cuyo, cuya, cuyos, cuyas*. Empleado en frases interrogativas significa tambien *á quién, de quién*. Determina una relacion de posesion, y se usa sobretudo hablando de personas. Debe siempre estar inmediatamente seguido del nombre del objeto poseido. Se le emplea algunas veces hablando de cosas y de animales.

Keener se deriva de *keen*, perspicaz, penetrante.

82. La terminacion *er*, añadida á un adjetivo, ó á un adverbio, forma el comparativo de superioridad.

Se le emplea especialmente cuando el adjetivo ó el adverbio son monosílabos.

Puede tambien añadirse á un adjetivo ó á un adverbio de dos sílabas, si acaban por vocal.

En general no se usa la terminacion *er* con los adjetivos de dos sílabas terminados en consonante.

Si el adjetivo tiene mas de dos sílabas, el comparativo de superioridad se forma de otra manera, como mas adelante lo veremos.

83. *Vizier's* es el caso posesivo de *vizier*. Llámase así esta terminacion; y puede mirársela como la abreviatura de *his* que significa *su, sus, suyo, suya, suyos, suyas*.

Saw es el pasado irregular del verbo *to see*, ver, cuyo participio pasado es *seen*.

84. *Upon* se forma de *up*, en alto, y de *on*, sobre. Seria, pues, conveniente no usar de *upon* sino cuando hay elevacion, al mismo tiempo que sobreposicion, y servirse de *on* en los demas casos; pero no siempre se hace esta diferencia, pues que de ordinario se emplean indistintamente *upon* y *on*. Sin embargo, aconsejamos al discípulo que cuando dude, emplee *on* de preferencia, estando seguro de no herir el oido.

Grew es el pasado irregular del verbo *to grow*, crecer, cuyo participio pasado es *grown*.

Greenish se deriva de *green*, verde.

85. Hemos visto ántes (77) que la terminacion *ish*, añadida á un sustantivo, le convierte en adjetivo. Pues cuando se añade á un adjetivo forma un nuevo adjetivo, indicando la disminucion ó el minoramiento de la calidad que el radical espresa.

Rubbish viene del verbo *to rub*, frotar, estregar. Su significacion primitiva parece haber sido la del polvo producido por el choque ó roze de dos cuerpos, como en español *limadura de limar*.

Hay en inglés, como en castellano, algunos nombres que no tienen singular, y otros que carecen de plural. *Rubbish* es de estos últimos.

SINTÁXIS.

PARTE INTERROGATIVA

- ¿Por qué se ha puesto el artículo *the* delante de *vizier* y de *emperor*?
 ¿Y por qué no se ha puesto delante de *hunting*?
 ¿Por qué preceden á *wall* los adjetivos *greenish* y *old*?

86. Keener THAN.
 Mas perspicaz QUE.

Que se traduce *than* en el comparativo de superioridad.

87. Keener than his vizier's.
 Mas perspicaz que su visir LA SUYA.
 Mas perspicaz que LA DE su visir.

Las expresiones españolas *el de*, *la de*, *los de*, *las de*, espresando posesion o precediendo al nombre del poseedor, se traducen á menudo en inglés por este signo de posesion ('s) colocado despues del nombre del poseedor, como: *Esto es del emperador*, *It is the emperor's*: *Ellos son del sultan*, *They are the sultan's*: *Este es el de Mahmoud*, *It is Mahmoud's*.

EJERCICIO PREPARATORIO.

1. El visir era—El emperador era—El visir y el emperador estaban.
2. El sultan cuya tiranía—El sultan cuyos estados—El monarca cuyo imperio—El visir cuyo lenguaje—El ministro cuya asercion—El lector cuya vista.
3. Mas grande que—Mas verde que—Mas viejo que—Mas fácil que—Mas vano que.
4. El del sultan—La del padre—Los del visir—Las del monarca—El del pájaro—Los del ministro—Las del lector—El del emperador—La del buho.
5. (*Raizes y derivados por hallar sin diccionario*). Cuatro—Oscuridad naciente—Vuelta—Cazar—Verde—Prevision (16)—El preveia (16)—Oscuramente (37)—Clara ó perspicazmente (37)—De un color verde (37)—Sombrio (39)—Amontonado (39)—El que vuelve ó regresa (63)—Cazador (63)—Ciego, privado de la vista (64)—Sin árbol (64)—Algo viejo (85)—Repoblar (78)—Afirmar de nuevo (78)—Rellenamiento (80)—Erudicion (80)—Entendimiento (80)—Apertura (80)—Idea (imaginacion) (80)—Lectura (80).

COMPOSICION.

1. El imperio de Mahmoud era uno de los países orientales.—76.
2. El vió los cuatro ministros del emperador á (en) su vuelta de los países orientales.—79, 74.
3. El tuvo una conversacion con un dervís á su vuelta del país de sus antepasados.—79, 32.
4. Había un sultan cuyas guerras habian despoblado *el* (su) imperio.—81.
5. Había un sultan cuya tiranía habia llenado de ruina *el* (su) país.—81.
6. Mahmoud tenia un visir cuyo padre podia comprender el lenguaje de los pájaros —81, 47.

7. El era mas grande que sus antepasados.—82, 86.
8. El monarca tenia una vista perspicaz.—25.
9. El preveia la ruina del imperio persa.—16.
10. Su padre tenia solamente un visir.—76.
11. Los ministros del emperador eran generalmente creidos.—75.
12. Uno de los dos visires era viejo —76.
13. Uno de los buhos miró al visir desde el árbol.—76, 79.
14. El monarca cuyo imperio estaba despoblado, tenia un visir vanidoso.—31, 25.
15. El sultan cuyo visir habia aprendido el lenguaje de los pájaros, habia despoblado su país.—81.
16. El dervís era mas viejo que el visir.—82, 86.
17. Como el emperador estaba mas cerca que su visir, vió los dos buhos.—82, 86.
18. El imperio de Mahmoud era mas grande que el de su padre.—82, 86, 87
19. La prevision de su visir era grande.—16.
20. La caza era su principal ocupacion.—50, 7, 19.

LECCION QUINTA.

Primera Division.

LECTURA.

Fifth lesson.

5 5 3 0
 "Do you see those birds upon that
 0 53 8 4 6 2
 tree, which grows yonder?" said the
 0 8
 sultan, pointing to one of its largest
 3 13 5 0 6 0 2 0
 branches. "I do," answered the states-
 4 0 0
 man, "though I did not see them at